

Під патронатом:
УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ,
КОМІТЕТУ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

і
УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ

КОНЦЕРТ

У ВИКОНАННІ

УКРАЇНСЬКОГО

'ВІЗАНТІНСЬКОГО ХОРУ'

З УТРЕХТУ - ГОЛЛЯНДІЯ

ДИРИГЕНТ

ДР. МИРОСЛАВ АНТОНОВИЧ

ТЕНОР-БАНДУРИСТ

ВОЛОДИМИР ЛУШІВ

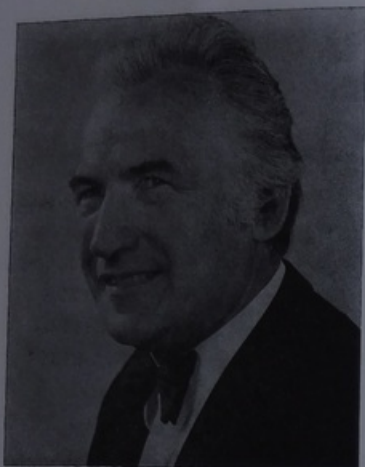


УКРАЇНСЬКИЙ ВІЗАНТІСЬКИЙ ХОР З УТРЕХТУ, ГОЛЛЯНДІЯ

BYZANTINE CHOIR

From Utrecht, Holland

DR. M. ANTONOWYCZ — Conductor	A. A. M. TURKENBURG
P. A. AMMERLAAN	W. A. VAN DEN ORDEL
B. J. A. BLOM	DRS. E. H. VAN RENSWOUW
H. B. BOS	G. VAN OOSTRUM
P. H. BOS	A. M. VAN DER WAL
TH. C. BOSMAN	J. TH. DE VREEDE
H. R. VAN BOXEM	H. V. OOSTVEEN
A. J. DE BRUIN	H. G. THOMAS
J. F. VAN DOORN	B. A. JONGERIUS
C. W. VAN DIJK	J. J. M. JENSTER
P. W. B. HAGGENBURG	P. R. M. HAKKENNES
E. HOEBOER	G. R. KAARSGAREN
C. A. M. JENSTER	J. VAN DER LINDEN
J. F. W. DE KOCK	B. G. W. KOUWENHOVEN
J. DE KROON	J. G. MAAS
M. M. VAN MAARSCHALKERWEERD	J. VIEJOU
P. MEKES	J. SPAAN
A. A. MILTENBURG	A. J. PEEK
J. H. B. J. NILLESEN	A. G. VAN SCHAIK
L. A. P. RIJS	J. F. C. SIERAAL
J. REUSSIEN	G. A. VAN SCHIP
R. F. A. SPEKMAN	G. A. VERHOEF



Dr. Myroslav Antonovych
conductor

BYZANTINE CHOIR

The Byzantine Male Voice Choir from Utrecht, founded in 1951 by Dr. Myroslav Antonovych, is a living proof of the fact that music succeeds where words cannot, that it crosses national, cultural, religious and linguistic barriers. Although the Byzantine Choir sings, almost exclusively Ukrainian music, there is not a single Ukrainian among them (except, of course, the conductor). The Choir consists of forty-three Dutchmen, from all walks of life, who have fallen under the spell of Ukrainian music and who, skilfully trained by Dr. Antonovych, have perfected the art of singing to such a degree, that they have become one of the best choirs in Europe and have deservedly earned the title "The Dutch Cossacks".

The Choir derives its name from the fact that it sings music of the Byzantine rite. It was from Byzantium that Christianity was introduced into Ukraine (by Volodymyr the Great in 988).

Since its foundation the Choir has been singing Ukrainian music almost continuously, giving concerts in Rotterdam, Luxembourg, Paris, Cologne, Munich, Brussels and Rome, to name but a few places. It has sung in the Cathedral of Notre-Dame in Paris, St. Peter's Basilica in Rome and Westminster Cathedral in London. It has broadcast over the radio in Germany, France and London and has made a number of records.

The Choir's founder and musical director, Dr. Myroslav Antonovych, holds a Ph.D. in musicology from Utrecht University. It is worth mentioning that Dr. Antonovych also composes, and has to his credit a number of choral and symphonic works, cantatas etc. He has for a number of years held a chair in musicology at Utrecht University, and has written over 30 scholarly works about music in various languages.

ВІЗАНТІЙСЬКИЙ ХОР

Візантійський Чоловічий Хор з Утрехту в Голляндії, заснований в 1951 році д-ром Мирославом Антоновичем, є живим доказом твердження, що музика має успіх там, де слів замало, що вона переходить національні, культурні та лінгвістичні границі. Бо хоча Візантійський хор співає майже виключно українську музику, між хористами, крім диригента, немає ні одного українця.

Хор складається з сорока голляндців усяких професій, котрих зовсім зачарувала українська пісня і котрі, під умілим вишколом д-ра Антоновича, так удосконалили її виконання, що стали одним із кращих хорів Європи та безперечно заслужили собі на назву "Голляндських Юзаків".

Хор називається візантійським тому, що співає музику, яка пов'язана з візантійським обрядом. Саме з Візантії християнство прийшло в Україну.

Від часу свого заснування хор майже без перерви пропагує українську пісню, даючи, між іншим, концерти в Амстердамі, Роттердамі, Люксембурзі, Парижі, Римі, Брюсселі, Нельні, Мюнхені і т. д. Тут варто згадати про його виступи в Катедрі Нотр Дам у Парижі, в Базиліці св. Петра в Римі, Катедрі Вестмінстеру в Лондоні і т. п. Хор мав також цілий ряд виступів в радіо і телевізії в Голляндії, Німеччині, Італії, Франції. За час своєї діяльності хор наспівав цілий ряд довгограючих платівон.

Д-р Мирослав Антонович, засновник та керівник цього унікального вокального ансамблю, був промований на донтора музикології на Утрехтському університеті. Тут варто згадати, що д-р Антонович є також композитором і має скомпонованих цілу низку музичних творів для хору, симфонічних оркестр, кантат і т. д. У 1953-54 роках писав наукові праці на Гарвардському університеті. Вже від довгих літ д-р Антонович являється професором на Відділі Музикології при Утрехтському університеті і є автором понад 30 наукових праць з ділянки музики у різних мовах світу.



Володимир Луців
тенор і бандурист

Володимир Луців уродженець Західної України. Майже рік до закінчення II світової війни опинився у Німеччині, а вже скоро по закінченні війни, будучи 15-літнім юнаком-гімназистом, вступає у 1947 році до Капелі Бандуристів ім. М. Леонтовича у місті Гослярі під керівництвом відомого кобзаря Григорія Назаренна. Цей видатний кобзар збудив у молодого юнака палку любов до нашої славної бандури, інструменту, який тісно пов'язаний з життям українського народу. Після двох років у Капелі переїхав до Англії. Фактичні студії співу почав у Лондонській Консерваторії Триніті в класі проф. Сорп Бейтса. Згодом, після вдалих іспитів, був прийнятий до славної державної Римської Консерваторії св. Некилії до класу проф. Елени Дамброзіо. Можливість своїх студій в Римі Володимир Луців завдячує Іх Ексцеленції св. п. Архиепископові Кир Іванові Бучкові.

Після 4 років навчання в Римі завершив остаточно ці студії у проф. Густава Захера у Лондоні.

З того часу Володимир Луців мав вже понад 2,000 виступів у майже 20-ти країнах світу. Десятки виступів по радіо і телевізії та на сценах великих театрів.

До його здобуттів треба зарахувати здобуття першої нагороди і Європейської чаші на міжнародному конкурсі співанів у Бельгії, одержання срібної медалі за виступи на кораблях-велетнях "Королева Єлиса-

вета" і "Королева Марія", одержання почесної грамоти Стейту Мас-сачусетс з рук її колишнього губернатора достойного А. Вольпе, ключа і грамоти міста Нлівленду, одержані з рук посадника цього міста, достойного Ральфа Перна.

Володимир Луців відомий також із своїх численних платівок і являється під сучасну пору одним із найпопулярніших наших мистців у вільному світі, як також треба його зарахувати до беззаперечних пропагаторів української пісні, музики і культури у Західньому Світі.

Микола Кавка, Організаційний Референт ОУМС (Об'єднання Українських Мистців Української Сцени) "Свобода" 1973.

Volodymyr Luciv was born in Western Ukraine. Towards the end of World War II he found himself in Germany and in 1947, at the age of fifteen, he became a member of the Leontovych Bandurist Capella in Goslar, which was under the direction of the well-known kobzar Hryhorii Nazarenko. It was this distinguished kobzar who taught young Volodymyr Luciv to play and love the bandura, an instrument which is closely linked with the culture and history of the Ukrainian people. Two years later Volodymyr Luciv came to England, and commenced his singing studies with prof. Thorp Bates at the Trinity College in London. After successfully concluding his studies, he won a place at the famous St. Cecilia's Conservatory in Rome, where he studied with prof. Elena Dambrosio. Volodymyr Luciv gratefully acknowledges the patronage extended to him by the late Archbishop Ivan Buczko, who made his studies in Rome possible.

After four years of study in Rome, Volodymyr Luciv concluded his vocal training with Prof. Gustav Sacher in London.

Since then Volodymyr Luciv has made over 2,000 appearances in well over twenty countries all over the world, and has on dozens of occasions appeared on radio, television and on the stages of large theatres.

Among his achievements are the winning of first prize and European Cup at the international singers' competition in Belgium and being awarded a silver medal for his performances on the liners Queen Elizabeth and Queen Mary. The State of Massachusetts awarded him an honorary address, which was presented by the honourable A. Volpe, former governor of the State. Volodymyr Luciv was also given the freedom of the city of Cleveland. The key and address were presented to him by the mayor, Ralph Perk.

Volodymyr Luciv has also become known for his numerous records, and is at the present time one of the most popular Ukrainian performers in the Western world, as well as one of the most successful propagators of Ukrainian song, music and culture.

КОНЦЕРТ

у виконанні
**УКРАЇНСЬКОГО
ВІЗАНТІЙСЬКОГО
ХОРУ**
з Утрехту-Голляндія

Диригент
ДР. МИРОСЛАВ АНТОНОВИЧ

тенор-бандурист
ВОЛОДИМИР ЛУЦІВ

піяніст
ІРЕНЕЙ ЖУК

піяністка
ЛЮБА ЖУК

This concert is co-sponsored by the
UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE ONTARIO FUND.



ПРОГРАМА

- Візантійський Хор** диригент д-р. Мирослав Антонович
1. БУДИ ІМ'Я ГОСПОДНЄ муз. Д. Бортнянського
 2. ФРАГМЕНТ ВЕЧІРНІ — (Києвопечерський і Галицький Нанів)
 3. ОТЧЕ НАШ муз. О. Новохацького
 4. БОЖЕСТВЕННИЙ ГРОМ — "Концерт" із 17 ст. (автор невідомий)
- Володимир Луців** — бандурист
5. Старовинна ДУМА ПРО СТРАШНИЙ СУД — кобзаря О. Вересая
 6. ГАВОТ — (уривок) — муз. М. Лисенка, обр. для бандури А. Омельченка
- Іреней Жук** — піаніст
7. ГУЦУЛЬСЬКА ТОККАТА муз. А. Кос-Анатольського
 8. СОНАТА Ф-МОЛЬ, ОП. 5 муз. Й. Брамса
 9. БАЛЯДА Г-МОЛЬ муз. Ф. Шопена
- або Люба Жук** — піаністка
- РАПСОДІЯ БЕ-МОЛЬ, ОП. 79, ч. I муз. Й. Брамса
- ТРИ ПРЕЛЮДІЇ (1962) муз. А. Кос-Анатольського
- ТОККАТА (присвячена Любі Жук) муз. В. Грудина
- Візантійський Хор**
10. "ЛІРНИКИ" — нар. пісня; муз. обр. Демуцького і Д. Котка
 11. ІЖЕ ХЕРУВІМИ муз. Д. Бортнянського
 12. "КОНЦЕРТ" ч. 26 муз. Д. Бортнянського
- Перерва — 15 хвилин
- Візантійський Хор**
13. ГАЮ, ГАЮ, ЗЕЛЕН РОЗМАЮ — нар. пісня; муз. обр. М. Лєонтовича
 14. ПОВІЙ, ВІТРЕ нар. пісня (без обробки)
 15. НА БАЗАРІ нар. пісня; муз. обр. І. Вовка
- Іреней Жук** — піаніст
16. ПОЕМА-ЛЕГЕНДА, ОП. 12 муз. А. Косенка
 17. ФАНТАЗІЯ НА ТЕМУ УКР. НАР. ПІСНІ — муз. Ф. Ліста
 18. МАДЯРСЬКА РАПСОДІЯ ч. 6 муз. Ф. Ліста
- або Люба Жук** — піаністка
- ДВІ ПРЕЛЮДІЇ муз. М. Фоменка
- УКРАЇНСЬКИЙ ТАНОК муз. М. Скорика
- П'ЯТЬ П'ЄС муз. М. Вериківського

Володимир Луців — тенор

19. ЯК ДАВНО муз. Гр. Кигастого
20. "КИПТАР" — муз. Я. Барнича, акомп. І. Жук або Л. Жук

Візантійський Хор

21. ЗАКУВАЛА ТА СИВА ЗОЗУЛЯ муз. П. Ніщинського
22. ЧОРНЯВАЯ МОЛОДИЧКА — нар. пісня; муз. обр. А. Гна-
тшина
23. ОД КИЄВА ДО ЛУБЕНЬ — нар. пісня; муз. обр. М. Анто-
новича

Кінець

Зміни та скорочення у програмі допустимі.

PROGRAMME

The Byzantine Choir Director: Dr. Myroslav Antonovych

1. BLESSED BE THE NAME OF THE LORD — Music by D. Bortniansky
2. FRAGMENT OF THE NIGHT — Kievopecherskyj and Halyskyj Motif
3. OUR FATHER Music by O. Novochatskoho
4. GODLY THUNDER Unknown Composer

Volodymyr Luciv — bandurist

The bandura is a Ukrainian national musical instrument dating from the 17th century. Originally it had 8 to 16 strings, but at the present 34 or more. Bandura players were regarded as the most typical representatives of Ukrainian folk music.

5. DUMA ABOUT JUDGEMENT DAY From O. Veresaj
6. GAVOT (EXCERPT) — Music by M. Lysenko. Arranged for the bandura by A. Omelczenko
DUMA is a historical epic or epico-lyrical poem, which is recited and sung. Dumas describe remarkable moments in the life of the Ukrainian people and tell of historic or legendary folk heroes.

Ireneus Zuk — pianist

7. HUTSULIAN TOCCATA Music by A. Kos-Anatolsky
8. SONATA IN F MINOR op. 5 ALLEGRO MAESTOSO — Music by J. Brahms
9. BALLADE IN G MINOR Music by F. Chopin

or Luba Zuk — pianist

- RHAPSODY IN B MINOR, op. 79 No.1 — Music by J. Brahms
THREE PRELUDES (1962) — Music by A. Kos-Anatolsky
TOCCATA Music by V. Hrudyn

The Byzantine Choir

10. THE LYRISTS — A Folk Song; Music arranged especially for
the choir by M. Antonovych
11. CHERUBIM SONG Music by D. Bortniansky
12. CONCERT # 26 Music by D. Bortniansky

Intermission — 15 Minutes

The Byzantine Choir

13. IN THE GREEN FOREST — A Folk Song; Music by M. Le-
ontovych
14. BLOW O GENTLE WIND A Folk Song
15. AT THE MARKET A Folk Song; Music by I. Vovk

Ireneus Zuk

16. LEGENDARY POEM, op. 12 Music by A. Kossenko
17. FANTASY ON A UKRAINIAN FOLK SONG — Music by
F. Liszt
18. HUNGARIAN RHAPSODY No. 6 Music by F. Liszt

or Luba Zuk

- TWO PRELUDES Music by M. Fomenko
UKRAINIAN DANCE Music by M. Skoryk
FIVE PIECES Music by M. Verykiwsky

Volodymyr Luciv

19. HOW LONG AGO Music by H. Kitasty
20. KYPTAR (COAT) — Music by Y. Barnych. Accompanist
— I. Zuk or L. Zuk

The Byzantine Choir

21. THE GREY CUCKOO CALLED — Music by P. Nishchyzynsky
22. DARK EYED BEAUTY — A Folk Song; Music by A. Hnaty-
shyn
23. FROM KIEV TO LUBEN — A Folk Song; Music by M. An-
tonovych

End

Changes may occur in the programme.

LUBA ZUK is a graduate of McGill University and the Conservatoire de Musique de la Province de Quebec in Montreal. She also studied at the International Summer Academy of the Mozarteum in Salzburg and at the University of Alberta Banff School of Fine Arts. Presently she holds the positions of Assistant Professor in the Faculty of Music at McGill University and Visiting Professor at the Ukrainian Free University in Munich.

She has appeared on CBC Radio, Austrian National Radio and on Radio Free Europe in Spain, and her recital tours have taken her to major cities in Canada and USA. Luba Zuk has a special interest in Ukrainian music and has premiered many Ukrainian piano works in North America.

IRENEUS ZUK is a graduate of McGill University, the Conservatoire de Musique de la Province de Quebec in Montreal, the Royal College of Music in London and holds a Master of Science Degree from the Juilliard School in New York. He also studied at the International Summer Academy of the Mozarteum in Salzburg and at the University of Alberta Banff School of Fine Arts. At present he is a member of the piano faculty at Queen's University in Kingston, Ontario, while completing his doctoral studies at the Peabody Conservatory in Baltimore.

Ireneus Zuk has performed on CBC Radio and Television, has given numerous recitals in Canada, the USA and Europe, and has appeared as soloist with several orchestras.

ЛЮБА ЖУК закінчила Маріл Університет та Музичну Консерваторію Провінції Квебек у Монреалі. Далі студювала у так зв. Літній Академії Моцартеум у Зальцбургу та Університеті Алберти Школи Мистецтва у Банфф. Тепер працює, як професор-асистент на музичному факультеті Маріл Університету, а також є відвідуючим професором Українського Вільного Університету у Мюнхені.

До мистецької діяльності Люби Жук треба зарахувати її виступи по радіо Сі-Бі-Сі, Національним Радіо Австрії, Радіо Вільна Європа у Еспанії тощо. Треба згадати її речитали по більших містах Канади і ЗСА. Люба Жук спеціально цікавиться українською музикою і часто пропагує нові твори українських композиторів у Північній Америці.

ІРЕНЕЙ ЖУК закінчив Маріл Університет, Музичну Консерваторію Провінції Квебек у Монреалі, Королівський Музичний Коледж у Лондоні та крім цього має диплом Магістра Наук Школи Джулард у Нью-Йорку. Він також студював на так зв. Міжнародній Літній Академії Моцартеум у Зальцбурзі та у Школі Мистецтва Алберти у Банфф. Під сучасну пору є членом факультету фортепіано при Королівським Університеті у Кінгстоні, Онт., а одноразово працює над докторатом у Пібоді, Університеті у Балтімор.

Іреней Жук не раз виступав по Радіо Сі-Бі-Сі, Радіо і Телевізії, мав цілий ряд речиталів у Канаді та ЗСА, а також у Європі, та виступав, як соліст із численними оркестрами.

КОЛЕГІЯ СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО

3100 Вестон Рд.

Вестон, Онтаріо

- ОДИНОКА УКРАЇНЬСЬКА СЕРЕДНЯ ШКОЛА В ТОРОНТІ
- ІСНУЄ ВІД 1962 РОКУ
- ДЛЯ ХЛОПЦІВ І ДІВЧАТ
- ВІД 9-ОЇ ДО 13-ОЇ КЛАС ВКЛЮЧНО
- НАВЧАННЯ РЕЛІГІЇ
- КРЕДИТОВЕ НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА 4-ОХ РОКАХ
- СПОРТ, МУЗИКА, МАЛЮВАННЯ, ТОЩО
- ПІД ПРОВОДОМ ОО. ВАСИЛІЯН
- A UKRAINIAN HIGH SCHOOL FOR UKRAINIAN BOYS AND GIRLS IN METROPOLITAN TORONTO
- INFORMATION — 742-7055

ST. BASIL-THE-GREAT COLLEGE SCHOOL

3100 Weston Road, Weston, Ontario

M9M 2S7

.....

SIPCO OIL LTD.
Home Comfort Division
83 Six Point Road
Toronto, Ontario M8Z 2X3 — Tel. 232-2262

SIPCO — OSHAWA

453 SIMCOE St. S., OSHAWA, ONT. L1H 4J7
Tel: 728-5138

SIPCO — HAMILTON

762 BARTON St. E., HAMILTON, ONT. L8L 3B1
Tel: 545-4421

1. Доставляє найкращої якості опалову оливу та дає безкоштовне чищення печей і обслугову.
2. Вкладає і фінансує нові печі ("форнеси").
3. Вкладає прилади до звогшування повітря ("гюмідифайрс").
4. **Все фінансуємо на догідні сплати.**

— 24-годинна обслуга —

Телефонуйте вдень і вночі — 232-2262

Свої рахунки можете платити безкоштовно у

Community Trust Co., 2299 Bloor St. W.

Провадимо також власні бензинові станції під назвою **SIPCO**.

Просимо наших відборців заїжджати до наших станцій **SIPCO**
і наповняти авта бензиною.

.....

Український Конгресовий Комітет Америки

сердечно вітає

з нагоди 30-літнього ювілею

та

Великого Мистецького Турне по ЗСА

заслужених пропагаторів української музичної культури

д-ра проф. Мирослава Антоновича, його твір —

Візантійський хор, Володимира Луцева,

Любу та Іриня Жук

і

бажає їм якнайкращих успіхів.

м-р. Іван Базарно

Екзекутивний Директор УНКА

Комітет Українців Канади

широ вітає

на Канадській Землі заслужених українських мистців

д-ра Мирослава Антоновича, Візантійський хор,

який відзначає цим концертним турне

30-літній ювілей Корисної Праці

для української вокальної культури, а також відомих мистців

Володимира Луцева тенора і бандуриста та піяністів

Любу і Іриня Жук.

Бажаємо великих успіхів.

Комітет Українців Канади

Централа

АВТОБУСОВА ТУРА
для
УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

Тура відвідує:

**УКРАЇНУ (Львів, Тернопіль, Київ)
АВСТРІЮ
ІТАЛІЮ
НІМЕЧЧИНУ**

Виїзд з Торонта:

— 8-го серпня 1981 р. — на три тижні —

Кошт подорожі:

\$ 1,975.00 (в канадських доллярах)

По дальші інформації просимо писати до:



УКРАЇНСЬКОГО БЮРА ПОДРОЖІ

ASTRO TRAVEL SERVICE



2204 Bloor Street West, Toronto, Ontario M6S 1N4

Tel.: (416) 766-1117

IONA SQUARE, 1585 Mississauga Valley Blvd.,

Mississauga, Ontario L5A 3W9

Tel.: (416) 270-4111